

CITE DE QUEBEC—CITY OF QUEBEC

CITE DE QUEBEC,
District de Québec

CITY OF QUEBEC,
District of Quebec

A savoir:

To wit:

REGLEMENT No 938

BY-LAW No 938

Concernant la construction des batisses

Concerning the construction of buildings

(Rédigé en langue française)

(Drawn up in the French language).

A une assemblée du Conseil de Ville de la Cité de Québec, tenue à l'Hôtel de Ville, dans la dite Cité le vingt-deuxième jour de juillet mil neuf cent cinquante-quatre (1954) conformément à la loi et en vertu d'un règlement passé par le Conseil, en conséquence d'icelle, et après l'accomplissement exact de toutes les formalités prescrites par le statut en tel cas fait et pourvu, à laquelle assemblée sont présents la majorité absolue des membres composant ledit Conseil de la Cité de Québec, c'est à savoir:

At a meeting of the City Council of the City of Quebec, held at the City Hall in the said City of Quebec, on the twenty-second day of July One thousand Nine Hundred and fifty-four (1954), in conformity to law and in virtue of a by-law passed by this Council pursuant thereto, and after the due observance of all the formalities prescribed by the statute in such case made and provided at which meeting are present the absolute majority of the members composing the Council of the City of Quebec. that is to say:

Son Honneur le MAIRE
WILFRID HAMEL

His Worship MAYOR
WILFRID HAMEL

Les Echevins BEAUPRE
BLAIS,
BOISSINOT
BURNS,
CARON,
CONSEILLER,
EMOND,
FLIBOTTE,
GAGNON,
HAMEL,
JUNEAU,
LAFLEUR,
LEGARE,
MATTE,
MORENCY,

Aldermen BEAUPRE
BLAIS,
BOISSINOT,
BURNS,
CARON,
CONSEILLER,
EMOND,
FLIBOTTE,
GAGNON,
HAMEL,
JUNEAU,
LAFLEUR,
LEGARE,
MATTE,
MORENCY.

Lu pour la première fois le 15 juillet 1954

Avis dans "L'Evenement-Journal" et le Chronicle-Telegraph".

Lu pour la deuxième fois et passé le 22 juillet 1954

Copie transmise au Ministère des Affaires Municipales.

Read for the first time on the 15th July 1954

Notice in "L'Evenement-Journal" and the 'Chronicle-Telegraph'".

Read for the second time and passed on the 22nd July 1954.

Copy transmitted to the Minister of Municipal Affairs.

IL EST ORDONNE et STATUE par règlement du Conseil Municipal de la Cité de Québec, et ledit Conseil ORDONNE et STATUE comme suit, savoir:

1.—Le règlement no 24-B, concernant la construction des bâtisses, tel qu'amendé à date, est de nouveau amendé en modifiant les articles 59, 60 et 61 de la façon suivante:

"59.—MARQUISE

Aucune couverture ou marquise quelconque ne devra être posée au-dessus d'un trottoir, d'une rue ou d'une place publique, sans un plan soumis et approuvé par la Commission d'Urbanisme de Québec et l'Ingénieur de la Cité;

Cependant, dans tous les cas, ces marquises devront être accrochées ou fixées au pan d'une construction et non supportées par des colonnes."

"60.—BALCONS ou GALERIES

Aucun balcon ou galerie ne devra être bâti sans un plan soumis et approuvé par la Commission d'Urbanisme de Québec et l'Ingénieur de la Cité;

Cependant, dans aucun cas, ces balcons ou galeries ne devront être bâtis sur une maison de façon à empiéter sur une rue, ruelle ou place publique, excepté de la manière suivante:

Tel balcon ou galerie ne devra faire saillie de plus de trente pouces (30") au delà de l'alignement de la rue ni avoir une longueur de plus de cinq pieds (5') et tel balcon ou galerie devra avoir des supports de fer ou de tous matériaux assez solides pour le supporter."

IT IS ORDAINED and ENACTED by by-law of the Municipal Council of the City of Quebec and the said Council ORDAINS and ENACTS as follows, to wit:

1.—By-law No 24-B, concerning the construction of buildings, as amended to date, is again amended by modifying articles 59, 60 and 61 as follows:

"59.—MARQUISE

No covering or marquise whatsoever shall be built over a sidewalk, a street or a public place without a plan being submitted and approved by the Quebec Town-planning Commission and the City Engineer;

However, in all cases, these marquises shall be hooked or fixed to the wall of a building and not supported by columns.

"60.—BALCONIES and GALLERIES

No balcony or gallery shall be built without a plan being submitted and approved by the Quebec Town-planning Commission and the City Engineer.

However, in all cases, balconies and galleries shall not be built up on a house so as to encroach on a street, lane or public place, except in the following manner:

Such balcony or gallery shall not overhang more than thirty inches (30") the line of the street neither have more than five feet (5') in length, and such balcony or gallery shall be supported by iron brackets or other material strong enough to support it.

"61.—FENETRE en SAILLIE

Aucune fenêtre en saillie ou autre construction semblable ne devra être érigée sur une bâtisse de façon à surplomber au-dessus d'une rue, ruelle ou place publique, excepté de la manière suivante: telle fenêtre ou construction ne devra faire saillie de plus de trente pouces (30") au delà de l'alignement de la rue, et elle devra être à dix pieds (10') au-dessus du trottoir. La superficie de l'ouverture occupée par la dite fenêtre ou structure faisant saillie au-dessus de l'alignement de la rue ne devra pas être de plus de soixante pieds (60') superficiels, et il ne devra pas y avoir plus d'une structure en saillie par trente pieds (30') de façade sur la rue. Cependant, la construction de deux bay-windows, l'un au-dessus de l'autre, sera tolérée;

Dans tous les cas, aucune fenêtre en saillie ne pourra être construite sans un plan soumis et approuvé par la Commission d'Urbanisme de Québec et l'Ingénieur de la Cité."

"61-A.—PORTIQUES-AUVENTS

Aucun portique ni aucun auvent quelconque, sauf les portiques ou auvents fabriqués de toile ou autre tissu, ne devra être érigé sur une bâtisse sans un plan soumis et approuvé par la Commission d'Urbanisme de Québec et l'Ingénieur de la Cité;

Cependant, dans tous les cas, les auvents devront être accrochés ou fixés au pan d'une construction et non supportés par des colonnes."

"61-B.—CAVES - CAVEAUX - VOUTES à CHARBON - COUVERTURES avec COUVERCLES PERMANENTS - TUNNELS - VIADUCS - TRANSBORDEURS

"61.—PROJECTING WINDOWS

Any projecting window or other similar construction shall not be erected upon a building so as to overhang a street, lane or public place, except in the following manner: such window or construction shall not overhang the line of the street for more than thirty inches (30") and shall be at ten feet (10') above the sidewalk. The area of the opening occupied by the said window or structure thus overhanging the line of the street shall not exceed sixty superficial feet (60'), and there shall not be more than one overhanging structure for each thirty feet (30') fronting on a street. However, the construction of two bay-windows, one over the other shall be tolerated;

In all cases, no overhanging window shall be built without a plan being submitted and approved by the Quebec Town-planning Commission and the City Engineer.

"61-A.—PORCHES and AWNINGS

No porch or awning whatsoever, excepting porches or awnings made of canvas or any other fabric, shall be erected upon a building without a plan being submitted and approved by the Town-planning Commission and the City Engineer.

However, in all cases, the awnings shall be hooked or fixed to the wall of a construction and not supported by columns.

"61-B.—CELLARS - VAULTS - COAL-BUNKERS - OPENING WITH PERMANENT COVERINGS - TUNNELS - VIADUCTS - CONVEYERS

Toute cave, caveau, soute à charbon ou ouverture avec couvercle permanent tunnel, viaduc ou transbordeur, tant au-dessus qu'au dessous du sol, dans toute rue, place ou voie publique, et généralement pour toute occupation du domaine public pour des fins privées, devront être construits selon les plans approuvés par l'Ingénieur de la Cité et par la Commission d'Urbanisme de Québec, soit en pierres, en briques ou tous autres matériaux recommandés par lui;

Tous les ouvrages construits au-dessous du sol devront être fermés au moyen d'une trappe en fer, disposée et fixée de manière à n'avoir aucun danger pour les passants, le propriétaire étant responsable de tous dommages ou réclamations résultant de la construction, de l'existence ou du maintien de ces travaux sur la propriété de la Cité;

Les caves, caveaux ou voutes ne devront pas avoir plus de vingt pieds (20') de longueur en aucun cas le long de la maison, ni une largeur dépassant celle du trottoir;

En l'absence de toute convention à ce contraire, la permission de construire lesdits ouvrages expirera au bout d'un an. En tous les cas, la Cité aura le droit de faire dans la rue où se trouvent lesdits ouvrages toute excavation ou tout ouvrage d'intérêt public, et cela, sans que la Cité soit tenue de payer aucune indemnité"

"61-C.—Le règlement adopté le 30 mai 1856 "touchant les caves sous les rues" est abrogé à toutes fins que de droit."

2.—Le dit règlement no 24-B est également modifié en ajoutant après l'article 86 les articles suivants:

Any cellar, vault, coal bunker or opening with permanent covering, tunnel, viaduct or conveyer, whether above or under ground in any street, public place or roadway and generally for any occupation of public property for private purposes, shall be erected in accordance with the plans approved by the City Engineer and the Quebec Town-planning Commission, either with stone, brick or any other material recommended by him;

All works constructed under ground shall be closed with an iron trap arranged and fixed so as to offer no danger to passer-by, the owner being responsible for all damages or claims resulting from the construction, existence or maintenance of these works on the property of the City;

Cellars or vaults shall not exceed twenty feet (20') in length in any case along the house nor the length of the sidewalk;

In the absence of any agreement to the contrary, permission to erect such works shall expire at the end of the year. In all cases, the City shall have the right to make in the street where these works are situated any excavation or work of public interest and this without any obligation for the City to pay any indemnity."

61-C.—The by-law adopted on May 30th 1856 concerning cellars under streets is abrogated to all ends and purpose."

2.—The said by-law No 24-B is also amended by adding after article 86 the following articles:

"86-A.—CHEMINEES PREFABRIQUEES

Nonobstant les autres dispositions du présent règlement, il sera permis d'ériger, dans la Cité de Québec, des cheminées préfabriquées à condition que les dispositions mentionnées dans les articles ci-après soient observées."

"86-B.—IDENTIFICATION ET APPROBATION

Chaque partie de ces cheminées devra porter le nom et l'adresse du manufacturier ainsi que l'estampille de service des "Underwriters Laboratories of Canada";

Une telle cheminée ne devra pas avoir plus d'une ouverture par raccordement de tuyau à fumée et, en conséquence, chaque logement ou local devra avoir sa propre cheminée."

"86-C.—ERECTION

Cette cheminée devra être érigée d'aplomb, sur fondation ou support conforme à l'article 79 du règlement no 24-B;

Cependant, dans le cas d'un logement ou local dans un bâtiment d'un seul étage, ou d'un logement ou local au second étage d'un bâtiment de deux étages, la cheminée pourra être érigée sur une base en matériau incombustible;

La cheminée devra être livrée au complet y compris le matériau isolant, les clous et autres pièces requises pour son installation efficace. Un recouvrement en métal inoxydable devra être solidement fixé au sommet pour la protéger contre les intempéries

"86-A.—PREFABRICATED CHIMNEYS

Notwithstanding the other provisions of the present by-law, it shall be permitted to erect in the City of Quebec prefabricated chimneys provided that the provisions mentioned in the following articles are observed."

"86-B.—IDENTIFICATION and APPROVAL

Each section of these chimneys shall bear the name and address of the manufacturer as well as the service stamp of the "Underwriters Laboratories of Canada";

Such chimney shall not have more than one opening for each connection of smoke pipe and consequently each tenement or premises shall have its own chimney."

"86-C.—ERECTION

That chimney shall be erected upright with foundation or support in accordance with article 79 of by-law No 24-B;

However in the case of a tenement or premises in a one-story building or of a tenement or premises on the second floor of a two-story building, the chimney may be erected on a fireproof material foundation;

The chimney shall be delivered complete with the isolating material, nails and other parts required for its efficient installation. A rustproof metal covering shall be solidly fixed to the top in order to make it weather-proof;

Dans tous les cas, la hauteur de la partie de la cheminée excédant le toit devra être en conformité des dispositions des articles 74, 85 et 86 du règlement no 24-B;

Aucun matériau combustible ne devra s'approcher à plus d'un (1") pouce de cette cheminée. La cheminée devra être pourvue d'une porte de nettoyage et d'une couverture de raccordement pour tuyau à fumée. Elle ne devra pas avoir cependant plus d'une ouverture pour raccordement de tuyau à fumée, et, en conséquence, chaque logement ou local devra avoir sa propre cheminée;

Nonobstant les dispositions du règlement no 24-B, l'érection d'une cheminée préfabriquée est permise:

(1) Dans le cas de maisons d'habitation d'au plus deux (2) étages au-dessus du sol et ne contenant pas plus de trois (3) logements, l'un au rez-de-chaussée (ou premier étage) et les deux autres au deuxième étage;

(2) Dans le cas de bâtiments commerciaux ou industriels d'au plus deux (2) étages au-dessus du sol et n'excédant pas mille (1000) pieds carrés en superficie

L'érection de cheminées préfabriquées est interdite dans tous les autres cas."

3.—Le présent règlement est déclaré faire partie du règlement 24-B et entrera en vigueur suivant la loi.

WILFRID HAMEL
Maire.

Attesté
L.S.

L.-P. DESJARDINS
Greffier adjoint de la Cité

In all cases, the height of the part of the chimney exceeding the roof shall be in accordance with the provisions of articles 74, 85 and 86 of by-law No 24-B;

No inflammable material shall be at less than one inch (1") from the chimney. The chimney shall be provided with a cleaning door and a connecting covering of the smoke pipe. It shall not have however more than one opening for the smoke pipe connection and consequently each tenement or premises shall have its own chimney;

Notwithstanding the provisions of by-law No 24-B, the construction of a prefabricated chimney is allowed:

(1) In the case of dwelling-houses with not more than two (2) stories above the ground and containing not more than three (3) tenements, one on the ground floor (or first floor) and the two others on the second floor;

(2) In the case of commercial or industrial establishments of not more than two (2) stories above the ground and not exceeding in area one thousand (1000) square feet.

In all other cases, the construction of prefabricated chimneys is prohibited."

3.—The present by-law is declared forming part of by-law No 24-B and shall come into force according to law.

WILFRID HAMEL
Mayor.

Attested
L.S.

L.-P. DESJARDINS
Deputy City Clerk

CERTIFIÉ